

Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

pagina 300

APPENDICE B

Le 135 parole usate per lo studio delle corrispondenze di accento tra parole tedesche e parole giapponesi.

Adenovirus 002 25 Regola BASE B /ade:no:'vi:rUs/
アデノビールス /adenobìirusu/ *

Alkali 004 33 Gruppo 1 /al'ka:li:, 'alkali:/
アルカリ /arukari/

Allergie 005 35 Regola 3 /alɛr'gi:/
アレルギー /arèrugii/

Aluminium 007 35, 35 Gruppo 2 /alu:'mi:ni:Um/ Regola 4
アルミ, アルミニウム /arumi/, /aruminyùumu/ *

Amöbe 008 31 Regola BASE B /a'mø:bə/
アメーバ /amèeba/

anseilen 009 37 Regola 2 /'anzailən/
アンザイレン /aNzàireN/

Asbest 011 23 Regola BASE A /as'bɛst/
アスベスト /asubèsuto/

Äther 012 73 Regola BASE B /'ɛ:tər/
エーテル /èeteru/

aufheben 014 18 Regola 2

pagina 301

/'aufhe:bən/
アウフヘーベン /auhuhèebeN/

Autarkie 016 17 Regola 3
/autar'ki:/
アウトアルキー /autàrukii/

Barium 017 328 Regola 4
/'ba:ri:Um/
バリウム /baryùumu/ *

Biwak 020 346 Gruppo 2
/'bi:vak/
ビバーク /bibàaku/

Bombe 021 423 Regola BASE A /'bɔmbə/
ボンベ /bòNbe/

Butan 025 364 Regola 5
/bu:'ta:n/
ブタン /bùtaN/

Cadmium 026 110 Regola 4
/'katmi:Um/
カドミウム /kadomyùumu/ *

Chloroform 027 140 Regola BASE A /klo:ro:'fɔrm/
クロロホルム /kurorohòrumu/ *

Dachshund 029 245 Regola 2
/'dakshUnt/
ダックスフント /dakkusuhùNto/

Demagogie 033 272 Gruppo 2
/de:mago:'gi:/
デマ /dèma/

pagina 302

Deutsch(land) 035 276 Regola BASE B /'dɔytlant/

ドイツ /dòitu/

Diastase 036 173 Regola BASE B /di:a'sta:zə/
ジアスターゼ /ziasutàaze/

Doktor 038 278 Regola BASE A /'dɔktɔr/
ドクトル /dòkutoru/

Dramaturgie 039 284 Regola 3
/dramatUr'gi:/
ドラマツルギー /doramatùrugii/

Dulzin 040 224 Gruppo 1
/dUl'tsi:n/
ズルチン /zurutiN/

eisbahn 041 15 Regola 2
/'aisba:n/
アイスバーン /aisubàaN/

Energie 043 80 Regola 3
/e:nɛr'gi:/
エネルギー /enèrugii/

energisch 044 80 Regola 1
/e:'nɛrgɪʃ/
エネルギーッシュ /enerugissyu/

Erg 047 83 Regola BASE A /ɛrk/
エルグ /èrugu/

Fanfare 048 354 Regola BASE B /fan'fa:rə/
ファンファーレ /faNfàare/!

pagina 303

Formalin 049 363, 420 Gruppo 1
/forma'li:n/
フォルマリン, ホルマリン /forumariN/!, /horumariN/

Frau 050 368 Regola BASE B /frau/
フラウ /huràu/

Gaze 052 102 Regola BASE B /'ga:zə/
ガーゼ /gàaze/

Gelände 053 143 Gruppo 1 /gə'lændə/
ゲレンデ /gereNde/

Geld 054 143 Regola BASE A /gɛlt/
ゲル /gèru/

Germane 056 143 Gruppo 1 /gɛr'ma:nə/
ゲルマン /gerumaN/

Germanium 057 143 Regola 4 /gɛr'ma:ni:Um/
ゲルマニウム /gerumanyùumu/ *

Gestalt 059 142 Regola BASE A /gɛ'ftalt/
ゲシュタルト /gesyutàruto/

Gestapo 060 142 Gruppo 1 /ge:'sta:po:/
ゲシュタポ /gesyutapo/

Gewalt 061142, 142 Gruppo 2 /gə'valt/ Regola BASE A

pagina 304

ゲバ, ゲバルト /gèba/, /gebàruto/

Gips 063 118 Regola BASE A /glps/
ギプス /gìpusu/

Hegemonie 071 395 Regola 3 /he:ge:mo:'ni:/
ヘゲモニー /hègemonii/

Helium 073 400 Regola 4 /'he:li:Um/
ヘリウム /heryùumu/ *

Hormon 078 420 Regola 5 /hɔr'mo:n/
ホルモン /hòrumoN/

Hütte 079 347 Regola BASE A /'hYtə/
ヒュッテ /hyütte/

Hypochondrie 081 346 Regola 3 /hy:po:xɔn'dri:/
ヒポコンデリー /hipokoNdèrii/

Hysterie 082 343, 343 Gruppo 2 /hYste:'ri:/ Regola 3
ヒス, ヒステリー /hisu/, /hisutèrii/

Idee 084 45 Gruppo 2 /i:'de:/
イデー /idee/

Ideologie 085 45 Regola 3 /i:de:o:lo:'gi:/
イデオロギー /ideòrogii/

Impotenz 087 56, 56 Regola BASE A

pagina 305

/'Impo:tents, Impo:'tents/
インポテンツ /iNpotn^hmtu/

Iridium 088 47 Regola 4 /i:'ri:di:Um/
イリジウム /irizyùumu/ *

Jacke 089 460 Regola BASE A /'jakə/
ヤッケ /yàkke/

Jod 091 466 Regola BASE B /jo:t/
ヨード /yòodo/

Jodel 092 466 Regola BASE B /'jo:dəl/
ヨードル /yòoderu/

Kaffein 094 111 Regola BASE B /kafɛ:'i:n/
カフェイン /kafèiN/

Kaiser 095 105 Regola BASE B /'kaizər/
カイゼル /kàizeru/

Kampfer 096 116 Regola BASE A /'kampfər/
カンフル /kàNhuru/

Kapsel 097 112 Regola BASE A /'kapsəl/
カプセル /kàpuseru/

Karies 098 113 Regola BASE A /'ka:ri:ɛs/
カリエス /kàriesu/

pagina 306

Karst 099 114 Gruppo 1 /'karst/
カルスト /karusuto/

Kartell 100 114 Gruppo 2 /kar'tɛl/
カルテル /kàruteru/

Katarrh 101 109 Gruppo 2 /ka'tar/
カタール /kàtaru/

Kategorie 102 110 Regola 3 /kate:go:'ri:/
カテゴリー /katègorii/

Katheter 103 110 Regola BASE B /ka'te:tər/
カテーテル /katèeteru/

Keloid 104 143 Gruppo 1 /ke:lo:'i:t/
ケロイド /keroido/

Knappsack 105 166, 294 Regola 1 /'knapzak/ Regola 2
ザック /zàkku/

Kokain 106 149 Regola BASE B /ko:ka'i:n/
コカイン /kokàiN/

Koks 107 144 Regola BASE B /ko:ks/
コークス /kòokusu/

Kranke 109 131 Regola BASE A /'kranʃə/
クランケ /kuràNke/

pagina 307

Kreosot 110 137 Regola BASE B /kre:o:'zo:t/
クレオソート /kureosòoto/

Kresol 111 137 Regola BASE B /kre:'zo:l/
クレゾール /kurezòoru/

Leica 115 468 Regola BASE B /'laika/
ライカ /ràika/

Libido 116 484 Regola BASE A /li:'bi:do:, 'li:bi:do:/
リビドー /ribidoo/

Lumpen 119 491 Regola BASE A /'lUmpən/
ルンペン /rùNpeN/

Lupe 120 489 Regola BASE B /'lu:pə/
ルーペ /rùupe/

Mach 121 433 Regola 1 /max/ Regola BASE A
マッハ /màhha/

Mädchen 122 449, 451 Regola BASE A /'mɛ:tʃən/
メッチェン /mètčeN/

Magnesium 123 428 Regola 4 /ma'gne:zi:Um/
マグネシウム /magunesyùumu/ *

Mangan 125 437 Regola 5 /maŋ'ga:n/

pagina 308

マンガン /màNgaN/

Märchen 126 452 Regola BASE A /'mɛ:rçən/
メルヘン /mèruheN/

Menthol 129 453 Regola BASE B /mɛn'to:l/
メントール /meNtòoru/

Methan 130 450 Regola 5 /me:'ta:n/
メタン /mètaN/

Metronom 133 451 Regola BASE B /me:tro:'no:m/
メトロノーム /metoronòomu/

Millibar 135 445 Regola BASE B /mlli:'ba:r/
ミリバール /miribàaru/

Naphthalin 137 294 Gruppo 1 /nafta'li:n/
ナフタリン /nahutariN/

(Neben)arbeit 138 34, 314 Gruppo 2
'ne:bənarbait/ Gruppo 1
アルバイト, バイト /arubàito/, /baito/

Nephrose 139 302 Regola BASE B /ne:'fro:zə/
ネフローゼ /nehuròoze/

Neurose 140 302 Regola BASE B /noy'ro:zə/
ノイローゼ /noiròoze/

Ohm 142 93 Regola BASE B

pagina 309

'o:m/
オーム /òomu/

Opal 144 96 Regola BASE B /o:'pa:l/
オパール /opàaru/

Orgasmus 146 100 Regola BASE A /ɔr'gasmUs/
オルガスムス /orugàsumus/

Pektin 148 395 Regola 5 /pɛk'ti:n/
ペクチン /pèkutiN/

Pest 149 395 Regola BASE A /pɛst/
ペスト /pèsuto/

Philharmonie 151 357 Regola 3 /fɪlharmo:'ni:, fi:lharmono:'ni:/
フィルハーモニー /firuhàamonii/

Pickel 152 344 Regola BASE A /'plkəl/
ピッケル /pikkeru/

Planetarium 153 372 Regola 4 /plane:'ta:ri:Um/
プラネタリウム /puranetaryùumu/ *

Plutonium 154 380 Regola 4 /plu:'to:ni:Um/
プルトニウム /purutonyùumu/ *

Polyäthylen 155 418 Gruppo 1 /po:ly:ɛty:'le:n/
ポリエチレン /porietireN/

pagina 310

Präparat 157 385 Regola BASE B /prɛpa'ra:t/
プレパラーテ /pureparàato/

Proletariat 158 390 Regola BASE B /pro:le:tari:'a:t/
プロレタリアート /puroretariàato/

Propan 159 388 Regola 5 /pro:'pa:n/
プロパン /puròpaN/

Proton 160 388 Regola BASE A /'pro:tɔn/
プロトン /puròtoN/

Radiosonde 161 473 Regola BASE A /radi:o:'zɔndə/
ラジオゾンデ /raziozòNde/

Radium 162 473 Regola 4 /'ra:di:Um/
ラジウム /razyùumu/ *

Rucksack 163 486, 486 Regola BASE A Regola 1/'rUkzak/ Regola 1 Regola 2
リュック, リュックサック /ryùkku/, /ryukkusàkku/

Sack 164 166 Regola BASE A /zak/ Regola 1
ザック /zàkku/

Sanatorium 165 167 Regola 4 /zana'to:ri:Um/
サナトリウム /sanatoryùumu/ *

Schale 166 185 Regola BASE B /'ja:lə/
シャーレ /syàare/

pagina 311

Schanze 167 189 Regola BASE A /'ʃantsə/
シャンツェ /šàNce/!

Schlafsack 168 192 Regola 2 /'ʃla:fzak/
シュラフザック /syuraahuzàkku/ *

Schnörkel 169 192 Regola BASE B /'ʃnœrkəl/
シュノーケル /syunòokeru/

schön 170 189 Regola BASE A /ʃø:n/
シャン /syàN/

Seil 171 164 Regola BASE B /zail/
ザイル /zàiru/

Seminar 172 230, 230 Regola BASE B /ze:mi:'na:r/
ゼミ, ゼミナール /zeminàaru/

Serenade 173 231 Regola BASE B /ze:re:'na:də/
セレナーデ /serenàade/

Sonde 176 237 Regola BASE A /'zɔndə/
ゾンデ /zòNde/

Spirochäte 177 218 Regola BASE B /ʃpi:ro:'çɛ:tə, spi:ro:'çɛ:tə/
スピロヘータ /supirohèeta/

Sprechchor 178 192 Regola 2 /'ʃprɛçko:r/

pagina 312

シュプレヒコール /syupurehikòoru/

Spur 179 192 Regola BASE B /ʃpu:r/
シュプール /syupùuru/

Steigeisen 180 15 Regola 2 /'ftaikaizən/
アイゼン /àizeN/

Stock 181 191 Regola BASE A /ftɔk/ Regola 1
ストック /sutòkku/

Thema 182 266 Regola BASE B /'te:ma/
テーマ /tèema/

These 183 265 Regola BASE B /'te:zə/
テーゼ /tèeze/

Titan 184 253 Regola 5 /ti:'ta:n/
チタン /titaN/

Trachom 185 284 Regola BASE B /tra'xo:m/
トラホーム /torahòomu/

Typhus 187 253 Regola BASE A /'ty:fUs/
チフス /tìhusu/

Uran 188 68 Regola 5 /u:'ra:n/
ウラン /ùraN/

Vakzin 189 509 Regola 5

pagina 313

/vak'tsi:n/
ワクチン /wàkutiN/

Vektor 190 63 Regola BASE A /'vɛktɔr/
ベクトル /bèkutoru/ *

Virus 191 59, 340 Regola BASE B /'vi:rUs/ Regola BASE A
ビールス, ウイルス /bìirusu/, /uìrusu/ *

Wandervogel 192 510 Regola 2
'vanderfo:gəl/
ワンダーフォーゲル /waNdaafòogeru/!

Wappen 193 509 Gruppo 1 /'vapən/
ワッペン /wappeN/

Wassermann 194 509 Gruppo 2 /'vasəman/
ワッセルマン /wassèrumaN/

Windjacke 195 61 Regola 2 /'vɪntjakə/ Regola 1
ウインドヤッケ /uindoyàkke/ *

Zeitgeist 197 257 Regola 2 /'tsaitgaist/
ツァイトガイスト /caitogàisuto/!

Zeppelin 198 258 Gruppo 1 /'tsepəli:n/
ツェッペリン /cepperiN/!

Zyanose 200 250 Regola BASE B /tsy:a'no:zə/
チアノーゼ /tianòoze/

Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaio e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

Copyright © 1991-2007 Sandro Carnevali